

## Resumen

En la primera parte vamos a ver teoría sobre el aprendizaje y enseñanza del vocabulario en libros de texto en español. Además, vamos a ver varias pautas de como aprender el vocabulario y las mejoras maneras de estudiarlo. Más adelante veremos varios estudios que fueron realizados para poder ver como el vocabulario es repetido.

En la segunda parte se analizará el libro Pasos, en esta parte veremos como el vocabulario esta presentado, si el vocabulario se repite y la estructura del libro.

In the first part of the text, we are going to see theory about the vocabulary learning and teaching in Spanish textbooks. Afterwards, we are going to see several exemplars on how to learn the vocabulary and the best ways to study it. Later we will see different studies that were made to see how the vocabulary is repeated. In the second part the book Pasos would be analysis, and, in this part, we will see how the vocabulary is presented, if the vocabulary is repeated and the structure of the book.

# Índice

<b>Resumen.....</b>	<b>1</b>
<b>1 Introducción.....</b>	<b>3</b>
<b>2 Teoría.....</b>	<b>3</b>
2.1 <i>Aprendizaje y enseñanza del vocabulario – principios básicos.....</i>	<i>4</i>
2.2 <i>Qué dice el L20 sobre el vocabulario.....</i>	<i>12</i>
<b>3 Metodología.....</b>	<b>13</b>
<b>4 Análisis del libro Pasos.....</b>	<b>14</b>
4.1 <i>¿De qué manera se presenta nuevo vocabulario en el libro?.....</i>	<i>15</i>
4.2 <i>¿El vocabulario presentado se repite en otros capítulos?.....</i>	<i>16</i>
4.3 <i>¿Qué tipo de vocabulario se ha elegido? ¿Se han seleccionado según unos temas específicos?.....</i>	<i>17</i>
<b>5 Resultado.....</b>	<b>18</b>
<b>6 Discusión.....</b>	<b>19</b>
6.1 <i>Debilidades y posibles problemas de nuestra investigación:.....</i>	<i>19</i>
6.2 <i>Resultados.....</i>	<i>20</i>
<b>7 Conclusión.....</b>	<b>21</b>
<b>8 Biografía.....</b>	<b>23</b>

## 1 Introducción

El tema del presente trabajo es el aprendizaje y enseñanza del vocabulario en libros de texto en español como lengua extranjera o segunda lengua (L2). El propósito principal es arrojar luz a la siguiente pregunta; ¿Cómo sugiere un libro de texto de español como lengua extranjera que uno debe aprender el vocabulario?

Más concretamente vamos a analizar cómo está presentado el vocabulario en el libro Pasos para español, nivel 2. Es decir, para los estudiantes de A2. Además, habrá unas preguntas de investigación que van a ser respondidas en el trabajo

Las preguntas de investigación son las siguientes:

1. ¿De qué manera se presenta nuevo vocabulario en el libro?
2. ¿El vocabulario presentado se repite en otros capítulos?
3. ¿Qué tipo de vocabulario se ha elegido? ¿Se han seleccionado según unos temas específicos?

La tesis presenta la siguiente estructura. El capítulo 2 está dedicado en las teorías del vocabulario. El capítulo 3 presentara la metodología que seguiremos para poder responder las preguntas de investigación.

El capítulo 4 está dedicado al análisis del libro Pasos, incluyendo como el vocabulario esta presentado en el libro. En cuanto en el capítulo 5, se describirá el resultado del análisis con ayuda de la metodología. Siguiente, el capítulo 6 está dedicado a discutir las debilidades y posibles problemas en la investigación, además, de discutir los resultados. Por último, en el capítulo 7, presentaremos una conclusión, donde resumiremos los principales resultados del trabajo de investigación.

## 2 Teoría

En este capítulo presentaremos teoría sobre el vocabulario. En primer lugar, arrojaremos luz al aprendizaje y enseñanza del vocabulario. Seguidamente, veremos que dice L20 sobre el vocabulario.

## 2.1 Aprendizaje y enseñanza del vocabulario – principios básicos

En esta parte vamos a presentar varias pautas de como aprender y enseñar el vocabulario en los libros de texto de español. Uno de los temas que vamos a ver son las palabras de baja frecuencia y de alta frecuencia. También, se va a presentar unos estudios donde se analizó el vocabulario incluido en los libros de texto de español para los principiantes y los de intermedios.

Aprender un nuevo idioma nunca es fácil, pero al establecer objetivos de aprendizaje que nos permitan usar el idioma de la manera que uno quiere todo será mucho más fácil. Cuando uno planea la forma de estudio del vocabulario, uno puede utilizar tres tipos de información que nos pueda ayudar a decidir cuanto vocabulario uno necesita para aprender un idioma. Estos tres tipos de información son: la cantidad de palabras en un idioma, la cantidad de palabras conocidas por hablantes nativos y la cantidad de palabras necesarias para usar el idioma. (Nation, 2001, pg.6)

Cuando uno está aprendiendo un idioma el objetivo es saber todo el idioma. Sin embargo, los hablantes nativos no conocen todo el vocabulario del idioma. Siempre hay algunas palabras que los hablantes nativos no saben o que aprende a lo largo de la vida. Por otra parte, existen vocabularios diferentes o especializados, es decir, vocabulario que tienen que ver con un tema en especial. Como el vocabulario de la física nuclear y a lingüística computacional, y este tipo de vocabulario solo lo conocen los grupos de personas que están especializados en ese tema. Sin embargo, siempre es interesante saber cuántas palabras hay en un idioma, aunque no es una pregunta fácil de resolver. (Nation, 2001, pg.6)

Existen varias formas de decidir que palabras pueden ser contadas. Una de estas es contar cada forma de palabra en un texto escrito o hablado, ver si la misma palabra se aparece más de una vez y contar cuantas veces se apareció la palabra. Este tipo de forma se llama “tokens”. (Nation, 2001, pg.7)

Estudios sobre el vocabulario de los hablantes nativos sugieren que las personas de un segundo idioma necesitan conocer una gran cantidad de palabras. Aunque esto pueda ser valiosa a lo largo, no es tan valioso al corto plazo. Esto es porque varios estudios del crecimiento del vocabulario de los hablantes nativos demuestran que todas las palabras tienen el mismo valor para el estudiante de un segundo idioma. (Nation, 2001, pg. 9)

Hay un grupo de palabras que es muy importante al aprender el vocabulario y este grupo de palabras se llama, palabras de alta frecuencia. Este grupo de palabras es muy importante ya que estas palabras cubren una magnitud muy grande de las palabras corrientes en los textos orales, escritos y acontecen todo tipo de usos del idioma. Es decir que la forma habitual de como decidir cuántas palabras se pueden considerar como palabras de alta frecuencia es admirar la cobertura del texto relacionado, por sucesivos grupos de palabras clasificados por frecuencia. (Nation, 2001, pg. 13-14)

Otro grupo de palabras que es importante al aprender nuevo vocabulario es: palabras de baja frecuencia. Este tipo de grupo cubre solo una pequeña parte de un texto, pero es un grupo de palabras muy grande que solo ocurren con poca frecuencia. Varios tipos de palabras de baja frecuencia son palabras de frecuencia moderada que no pudieron entrar en la lista de las palabras de alta frecuencia. (Nation, 2001, pg. 13-14)

Las palabras de baja frecuencia suelen ser palabras que uno utiliza rara vez en el vocabulario. Por ejemplo, *petricor*, *arrebol*, *sempiterno*, *nefelibata* y *jipiar*. Estas palabras pueden expresar unas ideas raras, pueden tener un significado similar a otra palabra mucho más frecuente o pueden ser palabras extranjeras. (Nation, 2001, pg. 13-14 & Ejemplos, 2019)

Palabras raras	Significado
Petricor (Ejemplos, 2019)	Lluvia que cae y humedece el suelo seco
Arrebol (Ejemplos, 2019)	El color que dan las nubes cuando son iluminadas por los rayos del sol.
Sempiterno (Ejemplos, 2019)	Algo que no tiene fin
Nefelibata (Ejemplos, 2019)	Personas muy soñadoras y distraídas
Jipiar (Ejemplos, 2019)	Cuando uno llora y hace gemidos

También se debe tener en cuenta la importancia de distinguir entre palabras de alta frecuencia y palabras de baja frecuencias. Es decir, hay que tener en cuenta que la diferencia entre alta

frecuencia y baja frecuencia es importante ya que los profesores deben de tratar estos dos tipos de palabra en una manera muy diferente. Pero hay que tener en cuenta que los profesores y los alumnos tienen que asegurarse que las palabras de alta frecuencia sean bien utilizadas y conocidas. (Nation, 2001, pg. 22)

El vocabulario no es una unidad aislada del lenguaje, sino que son palabras que encajan en muchos sistemas y niveles relacionados. Debido a esto es posible reconocer la forma de una palabra con solo recordar su forma y su significado. También es posible reconocer su forma memorizando la palabra, sino que también al reconocer las correspondencias sistemáticas de sonido y ortografía. (Nation, 2001, pg. 23)

“The learning burden” o la “carga de aprendizaje” de una palabra es el esfuerzo necesario para poder aprender una palabra. Es decir que cada palabra tiene una diferente carga de aprendizaje y esta carga de aprendizaje es diferente para cada estudiante, ya que cada estudiante tiene diferentes referencias lingüísticas. Aun así, el principio general de la carga de aprendizaje (Nation, 1990) es que entre más familiar sea la palabra para el estudiantes, más ligera será su carga de aprendizaje. Este conocimiento puede ser del primer idioma, segundo idioma o un idioma reconocido. Sin embargo, si una palabra utiliza los mismos sonidos que están en el primer idioma y sigue los mismos modelos ortográficos, entonces la palabra es prestada del primer idioma con un significado parecido. (Nation, 2001, pg. 23-24)

Para los estudiantes cuyo primer idioma es relacionado con el segundo idioma, la carga de aprendizaje de una palabra sería mucho más ligera o fácil de entender. Sin embargo, para los estudiantes que el primer idioma no sea relacionado con el segundo idioma, la carga de aprendizaje sería mucho más difícil de entender y mucho más pesada. Pero hay que tener en cuenta que los profesores pueden disminuir la carga de aprendizaje de una palabra al ponerle atención a los modelos sistemáticos de una palabra y la analogía dentro de un segundo idioma. Además de mostrarnos las conexiones que el segundo idioma y el primer idioma tienen. (Nation, 2001, pg. 24)

Hay que tener en cuenta que muchos estudiantes creen que, al conocer una palabra uno sabe cómo suena, cómo se ve y su significado. Sin embargo muchos estudiantes no solo necesitan saber la forma de una palabra y su significado, sino que tienen que conectar estas dos cosas. Por ejemplo, un aprendiz de español podría conocer la forma de la palabra *desalmuerzo*.

Cuando hablamos de desalmuerzo, nos referimos a una comida que se consume en vez del desayuno y el almuerzo. Es lo mismo que *brunch* en inglés.

También puede que el estudiante sepa que existe una idea de una sola comida que reemplace el desayuno y el almuerzo. Puede que el estudiante también sepa que la palabra desalmuerzo es la forma correcta de impartir la idea de una comida que se consumió en lugar del desayuno y almuerzo. (Nation, 2001, pg. 48)

Aprender el vocabulario de otro idioma tiene varias pautas. Mas arriba vimos alguno de estos modelos, aun así, tenemos otro modelo de como aprender el vocabulario a través de escuchar. Según el libro *Learning Vocabulary in Another Language* los estudiantes necesitan al menos 95% de cobertura para poder entender y lograr adivinar el contexto de una palabra. Debido a esto es necesario saber más de 2000 palabras para poder tapar el 95% de cobertura y se necesita más de 2000 palabras para poder obtener el 98% de cobertura de un idioma. También hay que tener en cuenta que muchos estudiantes pueden aprender al escuchar y al ver una versión escrita de lo que están escuchando. Por eso hay lecturas acompañadas con cintas de audio, estas cintas ayudaran al estudiante a obtener más claridad sobre lo que están aprendiendo. (Nation, 2001, pg. 114 - 117)

Las primeras etapas de escuchar y hablar requieren que uno haga una lista sobre elementos que uno debe de aprender con un alto grado de fluidez. Esto es algo que Crabbe y Nation (1991) hicieron para los estudiantes que tenían como meta de hablar otro idioma durante un corto viaje o al vivir en otro país. Crabbe y Nation (1991) crearon un vocabulario llamado “Supervivencia” que contine más de 120 elementos que ayudaran al estudiante durante la estancia. Este vocabulario contiene saludos, formas de cortesías, números, forma de como pedir comida, alojamiento, ayudar a encontrar direcciones y comprar bienes y mucho más. Crabbe y Nation (1991) también creyeron que aprender el uso de estas palabras en oraciones no toma tiempo, pero que si se debe de practicar para poder obtener un alto grado de fluidez. (Nation, 2001, pg. 125)

Además de poder aprender el vocabulario de otro idioma a través de escuchar y hablar, uno también puede aprender el vocabulario a través de la lectura y la escritura. De hecho, tener control en la lectura es un factor muy importante por lo que ayuda con el desarrollo del vocabulario tanto para los hablantes nativos y no nativos.

Sin embargo, al saber que el conocimiento del vocabulario y la comprensión lectora están relacionadas entre sí. Uno debe tener en cuenta que el conocimiento del vocabulario puede ayudarnos en la lectura, y la lectura nos puede ayudar en el crecimiento del vocabulario. (Nation, 2001, pg. 144)

Por otra parte, se puede aprender el vocabulario a través de la lectura, estos tipos de lecturas son: lectura intensiva y lectura extensiva. La lectura intensiva se basa en estudiar textos ligeros y breves, textos que tienen entre 300 y 500 palabras, y lo más importante en este tipo de lectura es entender el texto. Mientras que la lectura extensiva se basa en leer y enfocarse en el significado del texto. Hay que tener en cuenta que la lectura extensiva tiene dos objetivos diferentes; el objetivo del crecimiento del vocabulario y el objetivo del desarrollo de la fluidez. Estudios experimentales muestran que, al darle textos no simplificados a hablantes nativos y textos simplificados a hablantes no nativos, uno se da cuenta que estos estudios nos muestran que la lectura extensiva nos brinda el uso del idioma, el conocimiento del idioma y el aprovechamiento académico general. (Nation, 2001, pg. 149-151)

Existen varias formas de cómo medir la productividad en el vocabulario escrito en los estudiantes que están aprendiendo otro idioma. Una de las formas es medir usando directamente un test con puntos discretos del vocabulario. Sin embargo, la segunda forma se encarga de medir el tamaño y el crecimiento del vocabulario en trabajos escritos y analizar la estructura del vocabulario escrito por un estudiante. (Nation, 2001, pg. 177 - 178)

Sin embargo, existen varias formas de aumentar el vocabulario escrito en los estudiantes enfocándose en el tamaño del vocabulario y en palabras particulares para actividades particulares. Hay dos estudios (Laufer, 1998 & Laufer and Paribakht, 1998) que comparan las diferentes medidas del tamaño del vocabulario. La primera se basa en medir el conocimiento receptivo e incluye elementos donde los estudiantes tienen que relacionar tres palabras de la derecha con las tres palabras de la izquierda. La segunda se basa en el conocimiento del vocabulario productivo, es decir, el conjunto de palabras que un hablante emplea al hablar. (Nation, 2001, pg. 180 - 181)



De la misma forma debemos de tener en cuenta que las estrategias de aprendizaje de vocabulario forman parte de las estrategias general de un idioma. Es decir que de que las miles de estrategias que tenemos para aprender el vocabulario una de las estrategias más importantes es la elección, el uso, el alumno y el contexto de aprendizaje. (Nation, 2001, pg. 217 - 218)

Por ejemplo, podemos hacer un estudio donde recogemos información sobre qué es lo que el estudiante sabe. Este tipo de estudio se realiza en haciendo que los estudiantes realicen un tipo de trabajo, un trabajo en donde se tienen que expresar en voz alta. Mientras que cada estudiante realice su trabajo, uno los va observando para ver cómo reaccionan. Es decir que al ser consciente de que está siendo observado, el estudiante puede que diga o haga cosas que normalmente no hace por nervios de ser observado. Este tipo de estudio para realizar cuanto sabe un estudiante es una estrategia muy eficiente, pero requiere mucho tiempo. (Nation, 2001, pg. 2224)

Williams (1985) identifico cinco estrategias para ver el significado de las palabras desconocidas en los textos escritos. Esto incluye identificar la familiarización léxica, compuestos nominales, búsqueda de sinónimos y análisis de palabras. (Nation, 2001, pg. 217) Esto nos indica que al aprender un nuevo vocabulario y todas sus palabras desconocidas. El estudiante debe tener alguna información o conocimiento sobre las palabras que están aprendiendo. La información que encuentren puede incluir todo el aspecto que una palabra tiene al conocerla. Es decir que la información pueda venir de la propia palabra, el contexto en que la palabra aparecen en o al ver la conexión que tiene con las otras lengua. (Nation, 2001, pg. 219)

Además, ha habido varias investigaciones sobre el vocabulario para indicar que es lo mejor al aprender un idioma. Según Hunt y Beglar (1998) hay siete pasos para obtener un buen aprendizaje. Algunos de estos pasos son; diagnosticar cuales de las 3000 palabras más comunes deben los estudiantes de estudiar, darles una oportunidad para elaborar el conocimiento de las palabras, desarrollar la fluidez con las palabras comunes escogidas y adivinar a partir del contexto. (Schmitt, 2019, pg. 265)

Hunt y Beglar (1998) no fueron los únicos que propusieron pasos para elaborar con el vocabulario. Schmitt (2008) también propuso algunos pasos y algunos de estos pasoso son; al

ser el vocabulario un proceso muy complejo y gradual es necesario que se enfoque en los diferentes puntos de aprendizaje a lo largo del proceso. Los estudiantes necesitan elaborar con un vocabulario amplio para poder ser utilizado como un segundo idioma y a la vez tiene que ser necesario establecer y perseguir objetivos de un vocabulario más alto. (Schmitt, 2019, pg. 265)

Aunque son pasos sólidos y probablemente ayudarían a mejorar el vocabulario, el problema es que la mayoría de los profesores no tienen el tiempo, los recursos o la experiencia para ponerlos en práctica de una manera muy consistente. (Schmitt, 2019, pg. 265)

Por ejemplo, si un profesor se propone a enseñar diez nuevas palabras en una clase, es posible que los estudiantes reciclen estas palabras y las recuerden durante un largo tiempo. Pero si hablamos de 100 o 200 palabras todo se vuelve más difícil por lo que es inmanejable reciclar tantas palabras de manera sistemática. Este tipo de ejemplo o tipo de trabajo tiene que ser realizado por profesores que tienen tiempo y los recursos necesarios para saber qué clase de vocabulario es necesitado para el beneficio de los estudiantes. También que realicen actividades que ayuden y enseñen efectivamente los elementos léxicos. Además, que incorporen el sistema de reciclar palabras a lo largo del curso. Sin embargo, los que pueden hacer el desarrollo reflexivo del vocabulario más posible son los escritores de libros de texto y los encargados de cada programa de estudio. (Schmitt, 2019, pg. 265)

La mayoría de los libros de textos son basados en un tipo de pasaje de lectura y el vocabulario de cada capítulo depende del tema de ese pasaje. Es decir que el vocabulario aprendido en cada capítulo en muchas ocasiones no es repetido, ya que los temas cambian de capítulo a capítulo. Lo que hace el aprendizaje de nuevo vocabulario un poco desordenada ya que muchas palabras no van a ser repetidas. (Schmitt, 2019, pg. 266)

Hsu (2009) realizó un estudio acerca de los libros de texto y en el estudio Hsu (2009) analizó 20 libros internacionales de inglés general. Los análisis fueron hechos desde niveles bajos a niveles altos. Al hacer este análisis Hsu (2009) no encontró mucha uniformidad entre los niveles de los libros y el vocabulario requerido tanto dentro como entre las series de los libros. Es decir que la lectura avanzada para la lectura real requiere entre 4000 a 4500 palabras conocidas para poder obtener una cobertura de 95%, mientras que la lectura baja solo requiere entre 7000 a 7500 palabras conocidas. (Schmitt, 2019, pg. 266)

Schmitt (2008) ve a los escritores de los libros de texto como uno de los cuatro socios de aprendizaje que ayudan a los estudiante a superar el reto del aprendizaje léxico. Los otros socios son los profesores, estudiantes e investigadores. Los libros de texto tienen mucha influencia en la hora de practicar en las clases, formando el núcleo de la mayoría de las clases de enseñanza (McDonough & Shaw, 1993) y brindando disposición a los profesores sobre la cobertura y cantidad de enseñanza para los estudiantes. A la vez que los libros pueden brindarles información e formación para los profesores. ( Brown, 2010, pg. 85)

La investigación en la adquisición y enseñanza de vocabulario ha mostrado la utilidad de las listas léxicas de frecuencias para poder seleccionar las palabras que se deben priorizadas en las clases de segunda lengua. Es decir que la numeración de frecuencias léxicas se extraen de corpus de conversaciones y textos escritos por hablantes nativos, que brindan información importante sobre cuales palabras se usan más y menos, a la vez si son útiles para la vida cotidiana. (Bastidas & Sánchez– Gutiérrez, 2020, pg. 49)

Davies y Face (2006) realizaron un estudio para analizar el vocabulario incluido en los libros de texto de español para los principiantes y los de intermedios. Analizaron 6 libros de texto, tres para principiantes y tres para intermedios. Analizaron el vocabulario de los libros de texto, es decir, las lista de palabras incluidas en cada capítulo. Después evaluaron la frecuencia de cada palabra con los datos recogido de Davies (2005) *Frequency Dictionary of Spanish: Core Vocabulary for Learners*. (Bastidas & Sánchez– Gutiérrez, 2020, pg. 51)

Los resultados presentaron que aproximadamente el 93% de las primera 500 palabras más frecuentes fueron incluidas en uno de los libros de textos analizados, el 82% de las segunda 500 palabras fueron nombradas en uno de los libros, el 67% del tercer rango de las 500 palabras fueron nombradas. Hasta que el número de cada 500 palabras fue bajando. Sin embargo, los libros de primer año ofrecen una mejor cobertura del vocabulario más frecuente, mientras que los libros de segundo año no ofrecieren la que uno esperaba de ellos. (Bastidas & Sánchez– Gutiérrez, 2020, pg. 51)

Una investigación cualitativa sobre por qué los libros de texto no se basan en la frecuencia léxica presento que los texto de libros están organizados de una forma semántica, lo que acede la incorporación de palabras no frecuentes entre los hablantes nativos. Estas palabras encajan ya que se refieren a objetos concretos que son relevantes para ese campo o tema del capítulo. Por otro lado, la confianza que se le tiene a las listas de vocabulario está basada en la relación

semántica que descarta las palabras que son frecuentes entre los hablantes nativos porque no corresponde en los campos semánticos incluidos en los capítulos. (Bastidas & Sánchez–Gutiérrez, 2020, pg. 51-52)

Finalmente, existen varias pautas de como aprender en vocabulario en español y algunos de los temas que hemos visto en este capítulo fueron: los siete pasos de Hunt y Beglar (1998): para poder obtener un buen aprendizaje, que el vocabulario se puede aprender a través de lectura, que las estrategias más importantes al aprender el vocabulario es la elección, el uso, el alumno y el contexto de aprendizaje. También vimos como libros de textos se basan en un tipo de pasaje de lectura y como el vocabulario de cada capítulo depende del tema de ese pasaje.

## 2.2 Qué dice el L20 sobre el vocabulario

Según *Utdanningsdirektoratet* el plan de estudio en lenguas extranjeras tienen un gran vínculo con *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR), pero las características tienen que ser adaptadas depende del idioma que se está enseñando. Por ejemplo, para el francés, italiano, portugués, español, alemán y lengua de signos, las características del nivel II están preparadas desde un nivel esperado de competencia (kompetanse) que corresponda a A2 en el CEFR. Aun así, el nivel A2 del CEFR se utiliza en todos los grados de lengua extranjera de nivel II. (Utdanningsdirektoratet, 2020)

Las características del nivel II están formadas a un nivel general y para tres grados; competencia (kompetanse) baja (grado 2), competencia buena (grado 4) y competencia alta (grado 6). (Utdanningsdirektoratet, 2020)

El grado 2 se basa en que el alumno comprenda y explique partes del contenido en textos orales claramente. Siguiendo, que el alumno pueda usar algunas palabras comunes y que pueda usar una estructura básica del lenguaje oralmente, pero aun cometa errores elementales. (Utdanningsdirektoratet, 2020)

El grado 4 se basa en que el alumno comprenda el contenido principal y pueda explicar con detalles los diferentes tipos de textos escritos. Por último, tenemos el grado 6 que se basa en que el estudiante demuestre competencia intercultural a través de un breve conocimiento y pueda reflexionar sobre las condiciones culturales y sociales en la zona donde se habla el

idioma. Por último, que el alumno participe en conversaciones con una pronunciación clara y adaptada a la situación. (Utdanningsdirektoratet, 2020)

Sin embargo, no hay un plan concreto que nos dice que es lo que uno tiene que incorporar en los planes de estudio. Por ejemplo, como los planes de estudio no tienen una lista concreta con palabras comunes y necesarias que un estudiante necesite saber al aprender español. Podemos utilizar la lista que la institución de Cervantes hizo con palabras comunes en el vocabulario A1 y A2. (Centro Virtual Cervantes)

Lo que sí se espera del alumno según el plan de estudio de A2 es que el alumno pueda comprender oraciones y expresiones comunes que se utilizan en la vida diaria. Por ejemplo, información sencilla sobre uno mismo y la familia, las compras que uno hace, el entorno local y la vida laboral. Además, de que el alumno pueda seguir situaciones convencionales simples y rutinarias con un cambio de información simple y directo sobre situaciones familiares. También que pueda describir sencillamente los aspectos de su entorno local y de sus necesidades personales. (Utdanningsdirektoratet, 2020)

Por lo tanto, para poder encontrar la evaluación correcta de cada alumno se ha elaborado características comunes e indicativas de logro que ayudaran al maestro con el grado final. Es decir que cada lengua extranjera tiene un currículo que tienen que seguir y este currículo se utiliza como base de evaluación, por lo tanto, las características deben ser utilizadas junto con el currículo. Las características utilizadas son descripciones de como la competencia (kompetanse) del estudiante se vería en diferentes niveles. (Utdanningsdirektoratet, 2020)

### **3 Metodología**

El objetivo principal de esta tesis es, investigar como un libro de texto de español sugiere que uno aprenda el vocabulario. Hemos optado por investigar este tema de forma bibliográfica, apoyados en varios libros y textos impresos que contienen información sobre las diferentes pautas de como aprender el vocabulario en los libros. De esta manera, pudimos encontrar la respuesta a nuestra pregunta principal.

En cuanto a las preguntas de investigación hemos recogido nuestros datos a través de textos ya existentes, es decir, que hemos utilizado otros textos como apoyo para nuestro análisis. El texto que utilizamos como apoyo fue *A Critical Analysis of the Vocabulary in L2 Spanish Textbooks* de Dolores López – Jiménez. Hemos utilizado este texto ya que está basado en varios análisis de libros españoles. En otras palabras, hemos utilizado algunas de las mismas preguntas del texto como punto de partida para el análisis del libro. (López – Jiménez, 2014, pg. 169)

Las preguntas que fueron utilizadas como punto de partida son:

1. Which type of lexical organization (semantic/thematic) is used more frequently in the presentation of the new vocabulary?
2. Is there variation in the presentation techniques?
3. Is there a balance among the different types of vocabulary practice?
4. Is vocabulary recycled frequently?

La respuesta de la primera pregunta, según López – Jiménez, es que la mayoría de los libros recurren a conjuntos semánticos en vez de las agrupaciones temáticas al presentar vocabulario nuevo. Respecto a la segunda, se emplean diversas técnicas de presentación, y las técnicas más vistas fueron, el uso de textos, traducciones, visuales, lista de palabras y explicaciones. La tercera argumenta que existe un balance en los diferentes tipos de prácticas, es decir, que hay actividades abiertas, actividades comunicativas y ejercicios mecánicos. La última pregunta argumenta que el vocabulario se recicla en un 33,31% de las unidades analizadas. (López – Jiménez, 2014, pg. 173 – 175)

#### **4 Análisis del libro Pasos**

El libro Pasos es un libro de español dirigido a jóvenes estudiantes y es un libro utilizado en el bachillerato en los colegios noruegos. Además, fue este libro diseñado para el aprendizaje de los estudiantes del nivel A2. (Christiansen, 2020, s. 15)

Más adelante se arrojará luz a como el vocabulario nuevo está presentado en el libro Pasos, si el vocabulario presentado se repite en otros capítulos, y que tipos de palabras se ha elegido y si son frecuentes o fueron seleccionadas según unos temas específicos.

#### 4.1 ¿De qué manera se presenta nuevo vocabulario en el libro?

La selección del vocabulario en el libro Pasos está presentado con palabras y expresiones organizadas temáticamente según al texto de apertura del capítulo. El vocabulario primordial proporciona una lista de vocabulario de repaso relacionado al tema del capítulo y presentado sin traducción. También presenta nuevas palabras y expresiones organizadas por partes que ayudan al estudiante a comunicarse con alguien más en español.

Por ejemplo; el primer capítulo se llama “un paso adelante” y el vocabulario en este capítulo se basa en ayudar a un estudiante a comunicarse con alguien en español utilizando preguntas básicas y fáciles de recordar. Además, vemos el verbo ser y tener, y las siguientes palabras de interrogación; ¿Dónde?, ¿Cómo? ¿Cuál (es)? ¿Cuándo? ¿Cuánto (s)?, ¿Quién (es)? y ¿Qué? (Christiansen, 2020, pg. 10)

En el segundo capítulo se utiliza un vocabulario mucho más amplio, es decir un vocabulario que ayude a un estudiante a describir a una persona y a uno mismo. También se utiliza mucho los verbos ser, estar, tener y hay. En el tercer capítulo vemos como el vocabulario cambia. Vemos que el vocabulario que se utiliza en este capítulo es un vocabulario basado en la comida y describir como uno hace comida utilizando el futuro y el pasado. Además, vemos como uno utilizar el futuro – ir + a + infinitivo y el pasado – pretérito perfecto para hablar de la cocina y la comida. (Christiansen, 2020, pg. 20-32)

Para presentar el nuevo vocabulario con frecuencia se utilizan cajas con diferentes colores al principio de todos los capítulos. En estas cajas hay sustantivos, verbos, adverbios, adjetivos, pronombres y preposiciones que tienen que ver con el tema de cada capítulo.

Por ejemplo, el capítulo uno tiene seis cajitas y estas cajitas están partidas en diferentes colores. La primera caja es naranjada y tiene los interrogativos; ¿Cuáles?, ¿Cuándo?, ¿Dónde? y ¿Qué? La segunda caja es rosada y tiene los pronombres; yo, tu, el, usted, nosotros, vosotras y ellas. La tercera caja es verde y tiene los verbos; aprender, comer, entrenar, escribir, viajar y vivir. Las tres últimas cajas son azules y tienen sustantivos que se tratan de la familia y las diferentes lenguas. (Christiansen, 2020, pg. 10)

El capítulo dos tiene tres cajas, la primera se trata de sustantivos de identificación y esta caja es azul. Las dos últimas cajas son amarillas y tienen adjetivos sobre el carácter y el estado de

ánimo. Mientras tanto el capítulo tres tiene una caja verde que contiene verbos que tienen que ver con la cocina y las dos últimas cajas contienen sustantivos que tienen que ver con comida. El capítulo cuatro tiene dos cajas azules que contienen sustantivos que tienen que ver con las ciudades y la frontera, mientras que la caja amarilla contiene adjetivos que tienen que ver con la nacionalidad de la gente. La caja verde contiene verbos que tienen que ver con la frontera y la caja rosada contiene frases traducidas a spanglish. (Christiansen, 2020, pg. 20 - 46)

Con respecto a vemos como el autor del libro sigue la misma técnica de presentación durante todo el libro. En todos los capítulos vemos cajitas de colores con nuevas palabras, además, vemos como el vocabulario se recicla en algunos capítulos. En la mayoría de los capítulos vemos palabras como “madre, padre, vivir y trabajar”.

Por ejemplo, en el capítulo uno, dos, tres, cuatro, cinco, diez y doce podemos ver estas palabras. (Christiansen, 2020, pg. 10 - 221)

Los diferentes ejercicios y actividades de vocabulario incluido en el libro están diseñados para que los estudiantes puedan estudiar y repasar el vocabulario aprendido de cada capítulo. Las actividades se basan en traducir oraciones o textos de noruego a español y trabajos en grupos sobre la gramática. También hay actividades de preguntas y respuestas basadas en el vocabulario objetivo y actividades comunicativas. Esto nos indica que hay un equilibrio los diferentes ejercicios y actividades de vocabulario, es decir que cada alumno puede decidir entre actividades orales, grupales o escritas.

Por otra parte, el libro Pasos se enfoca en aquellos estudiante que necesitan ampliar su vocabulario y en aquellos que necesitan desarrollar la competencia comunicativa. (Christiansen, 2020, pg. 15). El libro termina con mini gramática que contiene gramática enseñada en los capítulos y con un glosario que contiene el vocabulario enseñado y traducido de noruego a español. El glosario se utiliza como una herramienta muy útil para el alumno ya que contiene el vocabulario utilizado en cada capítulo. (Christiansen, 2020, pg. 225 – 317)

#### 4.2 ¿El vocabulario presentado se repite en otros capítulos?

El libro Pasos tiene 18 capítulos y cada capítulo tienen un vocabulario diferente. Debido a esto se seleccionó 10 palabras del capítulo 4. El vocabulario que escogimos de este capítulo fue el siguiente: español, barrio, ciudad, vivir, frontera, inmigrante, cruzar trabajar, popular e



hispanohablante. Siguiendo, se analizó capítulo por capítulo en busca de las palabras seleccionadas.

Sin embargo, no todas las palabras seleccionadas fueron repetidas en todos los capítulos. Las palabras más repetidas fueron, vivir, trabajar, español y ciudad. En cuanto al resto de las palabras seleccionadas podemos ver en la tabla de abajo cuántas veces fueron repetidas durante cada capítulo.

Palabras	Cuántas veces se repitieron
Español	18
Barrio	5
Ciudad	14
Vivir	37
Frontera	5
Inmigrante	1
Cruzar	5
Trabajar	18
Popular	2
Hispanohablante	4

#### 4.3 ¿Qué tipo de vocabulario se ha elegido? ¿Se han seleccionado según unos temas específicos?

Las palabras elegidas fueron español, barrio, ciudad, vivir, hispanohablantes, ciudad, frontera, inmigrante, cruzar, popular y trabajar. Estas palabras fueron elegidas del capítulo cuatro del libro Pasos.

Estas palabras fueron repetidas en alguno de los capítulos del libro Pasos y fueron seleccionadas según el tema del capítulo cuatro del libro, la vida cotidiana en México y en Estados Unidos (EE. UU.). (Christiansen, 2020, pg.45).

Aunque haya escogido el vocabulario del capítulo cuatro, aun así, todos los capítulos tienen un vocabulario seleccionado según el tema del capítulo.

## 5 Resultado

En esta parte presentaremos el resultado que tuvimos al analizar el libro Pasos y responder la pregunta principal.

El primer objetivo era encontrar respuestas a las siguientes preguntas de investigación al analizar el libro Pasos:

1. ¿De qué manera se presenta nuevo vocabulario en el libro?
2. ¿El vocabulario presentado se repite en otros capítulos?
3. ¿Qué tipo de vocabulario se ha elegido? ¿Se han seleccionado según unos temas específicos?

Para poder responder a la primera pregunta tuvimos que analizar cada capítulo del libro y ver como el nuevo vocabulario se presenta. Encontramos que el nuevo vocabulario se presenta al principio de cada capítulo en varias cajas de colores que contienen palabras que tienen que ver con el tema del capítulo. Estas palabras están en español sin traducción.

El nuevo vocabulario se divide entre cajas verdes que contienen verbos, cajas azules que contienen sustantivos, cajas naranjadas que contienen preposiciones y cajas amarillas que contienen adjetivos.

Siguiente, escogimos diez palabras del capítulo 4 y vimos si estas palabras se repitieron en otros capítulos. El resultado de este análisis fue que no todas las palabras fueron repetidas en otros capítulos, para ser más concreta las palabras más repetidas fueron, vivir, trabajar, español y ciudad. Vivir fue repetida 37 veces en los 18 capítulos, mientras que trabajar y español fueron repetidas 18 veces. Por último, la palabra ciudad fue repetida 14 veces.

El vocabulario que hemos elegido del capítulo 4 fue: español, barrio, ciudad, vivir, frontera, inmigrante, hispanohablante, cruzar, trabajar y popular. Estas palabras fueron seleccionadas según el tema del capítulo y escogimos hacerlo de esta forma ya que queríamos palabras utilizadas en el mismo libro y no cualquier tipo de palabras.

Mi pregunta principal es, ¿Cómo sugiere un libro de texto de español como lengua extranjera que uno debe aprender el vocabulario?

Para poder responder a estas preguntas utilizamos el método bibliográfica como nombre en la parte 3 de la metodología. Encontramos que los libros de texto tienen mucha influencia a la

hora de practicar en las clases, formando el núcleo de la mayoría de las clases de enseñanza. A la vez que brindan información a los profesores sobre la cantidad de enseñanza que los estudiantes necesitan. Aun así, hay muchos libros de texto que se basan en un tipo de pasaje de lectura y el vocabulario de cada capítulo se basa en el tema de ese pasaje. Es decir que como el vocabulario aprendido no es repetido en muchas ocasiones, hace que el aprendizaje del nuevo vocabulario sea un poco desordenada y un poco aburrido para los estudiantes. Lo que puede hacer el aprendizaje un poco difícil ya que los estudiantes tienen que recordar el vocabulario no repetido.

En otras palabras, los libros recomiendan que para poder aprender el vocabulario uno puede seguir algunos pasos. Pasos como diagnosticar cuales de las 3000 palabras más comunes deben los estudiantes de estudiar, desarrollar la fluidez con las palabras comunes escogidas y adivinar a partir del contexto. Además de elaborar un vocabulario mucho más amplio para poder ser utilizado como un segundo idioma, a la vez es necesario establecer y perseguir objetivos de un vocabulario más alto para obtener el resultado requerido. (Schmitt, 2019, pg. 265)

## **6 Discusión**

En esta parte presentare las debilidades y posibles problemas de nuestra investigación.

### **6.1 Debilidades y posibles problemas de nuestra investigación:**

Una debilidad que tuvimos durante la investigación fue encontrar la manera correcta de hacer el análisis del libro Pasos. Al final dimos con un texto donde la autora analizo varios libros de español, para ver cuál es la diferencia entre ellos. Al leer este texto nos dimos cuenta de que la autora, Dolores López – Jiménez, hizo 6 preguntas con las que se apoyaba al analizar estos libros.

Estas seis preguntas fueron utilizadas como apoyo para nuestro análisis del libro Pasos y para poder encontrar algunas respuestas a nuestras preguntas de investigación.

La otra debilidad fue encontrar información concreta sobre el aprendizaje y enseñanza del vocabulario en los libros de texto de español. La mayoría de los libros que utilizamos para

hacer nuestras búsquedas decían lo mismo sobre el aprendizaje de vocabulario. Al final dimos con libros que nos ayudaron al resolver nuestra pregunta principal.

## 6.2 Resultados

Averiguar si algo está bien o mal no es fácil de decir, eso se debe a que todos piensan de manera diferente. En este trabajo se utilizaron 3 preguntas de investigación cuyas respuestas se encontraron mediante el análisis, cada pregunta dio respuesta diferente y estas respuestas pueden ser interpretadas de diferentes maneras. Algunos pueden estar de acuerdo y algunos no, es decir, que al seleccionar 10 palabras del capítulo 4 algunos podían escoger otro capítulo o hacer el análisis de otra manera. Tal vez utilizan diferentes preguntas de investigación o escogen otro libro.

En otras palabras, los resultados obtenidos en el análisis del libro Pasos nos dicen algo sobre la estructura del libro y como cada capítulo trata de mejorar el vocabulario del estudiante.

Algunos estarán de acuerdo con mi respuesta, algunos no, pero eso no se significa que el resultado que obtuvimos en la parte 2 es incorrecto. En la parte 2 encontramos varias pautas de como uno debe aprender el vocabulario, pero ninguna pauta es incorrecta ya que aprender el vocabulario de un idioma no es fácil. Muchos dirán que con solo leer y escuchar uno aprende, pero hay que tener en cuenta los libros de texto. Los libros de texto nos brindan mucha información sobre el vocabulario, no ayudan a aprender nuevas palabras, a recordar nuevas palabras y nos sirven como un apoyo.

Para poder encontrar respuesta a nuestra pregunta principal utilizamos estudios realizados por otros. Por ejemplo, utilizamos el análisis de Davies y Face (2006) donde analizaron el vocabulario en 6 diferentes libros de español. También utilizamos el libro *Vocabulary selection and word repetitions in beginner L2 spanish textbooks* como apoyo para encontrar informacion sobre nuestro tema.

## 7 Conclusión

Finalmente ha llegado el momento de presentar las principales ideas y preguntas elaboradas en esta tesis. El primer objetivo ha sido elaborar una respuesta a nuestra pregunta principal, ¿Cómo sugiere un libro de texto de español como lengua extranjera que uno debe aprender el vocabulario? Además, de responder a las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿De qué manera se presenta nuevo vocabulario en el libro?
2. ¿El vocabulario presentado se repite en otros capítulos?
3. ¿Qué tipo de vocabulario se ha elegido? ¿Se han seleccionado según unos temas específicos?

La mayoría de los libros de texto se basan en organizar el vocabulario de una forma semántica. Es decir que el vocabulario aprendido está presentado según el tema del capítulo, lo que hace que el vocabulario aprendido no se repita en otros capítulos. Sin embargo, hay estudios donde compararon el tamaño del vocabulario, el primer estudio se basa en medir el conocimiento receptivo, además, de incluir elementos donde los estudiantes tienen que relacionar las palabras de la derecha con las palabras de la izquierda. Mientras que el segundo estudio se basa en el conocimiento del vocabulario productivo. (Nation, 2001, pg. 180 – 181 & Schmitt, 2019, pg. 266)

Davies y Face (2006) realizaron un estudio donde analizaron el vocabulario incluido en los 6 libros de español. Los tres primeros libros pertenecían a estudiantes principiantes y los tres otros a los estudiantes de intermedio. El resultado que se obtuvo al realizar este análisis fue que muchas de las palabras frecuentes fueron bajando drásticamente. Es decir, que 93% de las primeras 500 palabras fueron repetidas en los capítulos, en 82% de las 500 palabras y el 67% de las terceras 500 palabras fueron incluidas.

Sin embargo, los libros de primer año tienen una cobertura mejor que los libros de segundo año ofrecen. (Bastidas & Sánchez– Gutiérrez, 2020, pg. 51)

Por otra parte, los libros de texto tienen mucha influencia en la hora de enseñar el vocabulario en las clases. Los libros de texto también funcionan como apoyo para los profesores y los estudiantes, además, de que brindan información sobre lo que se debe cubrir en la hora de enseñar. Aun así, hay que tener en cuenta que muchos de los libros. ( Brown, 2010, pg. 85)

Por último, los libros recomiendan que para poder aprender el vocabulario uno debe de seguir varios pasos. Pasos como elaborar un vocabulario amplio para poder utilizarlo como un segundo idioma, a la vez debe ser necesario establecer y perseguir objetivos de un vocabulario más alto.

Al analizar el libro Pasos encontramos que el vocabulario esta presentado al principio de cada capítulo, donde las palabras y expresiones están organizadas temáticamente según al texto de apertura del capítulo. El vocabulario nuevo esta presentado en cajas con diferentes colores al principio de cada capítulo. Las cajas están partidas entres sustantivos, verbos, adjetivos, pronombres y preposiciones.

En vocabulario fue seleccionado del capítulo 4 y las palabras escogidas fueron las siguientes: español, barrio, ciudad, vivir, frontera, inmigrante, cruzar trabajar, popular e hispanohablante. Aun así, el vocabulario seleccionado no fue repetido en todos los capítulos y las palabras más repetidas durante los capítulos fueron ciudad, vivir, trabajar y español.

## 8 Biografía

Bastidas, L. P & Sánchez Gutiérrez, C. (2020). Vocabulary selection and word repetitions in beginner L2 Spanish textbooks. *Revista electrónica de lingüística aplicada*, Vol.19 (2), 48-63.

<https://web.p.ebscohost.com/ehost/pdfviewer/pdfviewer?vid=0&sid=527bf477-bc87-4eee-8605-a206b7b2f09a%40redis>

Brown, D. (2010). What aspects of vocabulary knowledge do textbooks give attention to? *Language Teaching Research*, 15(1), 83–97.

DOI: 10.1177/1362168810383345

Christiansen, A. (2020). *Pasos: spansk nivå 2* (1. utg). Aschehoug undervisning

Centro Virtual Cervantes. (a.d). *Nociones específicas. Inventario A1-A2*.

[https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/niveles/09\\_nociones\\_especificas\\_inventario\\_a1-a2.htm](https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/09_nociones_especificas_inventario_a1-a2.htm)

Ejemplos. (2019, 5 de diciembre). *30 ejemplos de palabras raras*.

<https://www.ejemplos.co/palabras-raras/>

López-Jiménez, M.D. (2014). A Critical Analysis of the Vocabulary in L2 Spanish Textbooks. *Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)*.

DOI: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/30489>

Nation, I. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

DOI: <https://doi.org/10.1017/CBO9781139524759>

Schmitt, N. (2019). Understanding vocabulary acquisition, instruction, and assessment: A research agenda. *Language Teaching*, 52(2), 261–274.

DOI: <https://doi.org/10.1017/S0261444819000053>

Utdanningsdirektoratet. (2020, 26 de junio). *Kjennetegn på måloppnåelse – fremmedspråk nivå II*: <https://www.udir.no/laring-og-trivsel/lareplanverket/kjennetegn/kjennetegn-pa-maloppnaelse-fremmedsprak-niva-ii/>